

G. Orwell, La fattoria degli animali. Cura e traduzione di Enrico Terrinoni, settima edizione Newton Compton editori. Pagina inserita nel capitolo 4, pag. 65, rigo 26 , dopo “E quando gli umani la sentivano, tremavano in segreto sapendola una profezia della loro futura condanna”.

Una mattina il piccione portò notizie di una rivolta scoppiata in una fattoria vicina, della quale però, non ricordava il nome.

Napoleone chiese con insistenza altre informazioni e, a sentire il nome di Mr. Pilkington, capì che si trattava di Bosco delle Volpi.

Gli animali di quella fattoria erano sempre stati mansueti ed obbedienti e non avevano mai dato risposta alle numerose richieste di un'insurrezione collettiva. Dunque, se qualche notizia inaspettata era giunta, significava che una rivolta in effetti c'era stata, ma l'esito della stessa non era affatto certo.

A Bosco delle Volpi viveva anche la sorella di Napoleone, dalla quale era stato separato alla nascita: Berta.

Berta era una giovane scrofa, sveglia ma piuttosto pigra. Non le piaceva lavorare, se ne stava tutto il giorno distesa nel fienile a lamentarsi e a dare ordini a tutti. Con astuzia e caparbia fomentava gli altri animali contro il padrone. Una rivolta a Bosco delle Volpi sarebbe stata un colpo di fortuna per Napoleone e i suoi compagni; nessuno avrebbe più dovuto sorvegliare i confini della fattoria o temere un attacco improvviso. Non si ebbero notizie per circa una settimana, l'ottavo giorno Napoleone venne a sapere con certezza che anche a Bosco delle Volpi era avvenuta una Ribellione, tuttavia il tentativo era fallito miseramente. A capo dei rivoltosi c'era proprio Berta, sua sorella, fiancheggiata da Arturo il toro, Penelope la pecora e Tito il gallo. Mr. Pilkington, a differenza del suo vicino Mr. Jones, era molto più scaltro, frequentava poco i bar di Willingdon e non era solito prendersi sberle in pieno giorno al Red Lion. Al primo sentore di rivolta, iniziò a sorvegliare di nascosto gli animali, origliando i loro discorsi e i loro piani. Così, quando di notte questi tentarono di impadronirsi della fattoria, Mr. Pilkington chiamò a raccolta i suoi uomini e repressero la rivolta sul nascere, prendendo a bastonate tutti gli animali. Berta pagò con la vita la sua audacia e la vicenda fu dimenticata.